

No. 53563*

**Turkey
and
Bosnia and Herzegovina**

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina on cooperation in the field of health. Ankara, 11 May 2010

Entry into force: *14 September 2015 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Bosnian, Croatian, English, Serbian and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 1 March 2016*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Turquie
et
Bosnie-Herzégovine**

Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Conseil des Ministres de la Bosnie-Herzégovine sur la coopération dans le domaine de la santé. Ankara, 11 mai 2010

Entrée en vigueur : *14 septembre 2015 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *bosniaque, croate, anglais, serbe et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 1^{er} mars 2016*

**Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établi pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

**SPORAZUM IZMEĐU VLADE REPUBLIKE TURSKE I VIJEĆA MINISTARA
BOSNE I HERCEGOVINE O SARADNJI U OBLASTI ZDRAVSTVA**

Vlada Republike Turske i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine (u daljnjem tekstu Ugovorne strane);

Vođene željom da unaprijede saradnju između dvije zemlje u oblasti zdravstva i medicinskih nauka;

Prepoznajući da će ta saradnja doprinijeti unaprijeđenju zdravlja njihovih naroda,

Usaglasile su se o sljedećem:

Član 1.

Ugovorne strane, na osnovu principa ravnopravnosti i uzajamnosti, te u skladu sa međusobnom dobrobiti za svaku od zemalja, će promovirati saradnju na polju zdravstva i medicinskih nauka. Konkretno oblasti saradnje bit će utvrđene u odnosu na interese obje Ugovorne strane i uz uzajamno odobravanje.

Član 2.

Ugovorne strane će saradivati na polju zdravstva i medicinskih nauka, uz uzajamno odobravanje, posredstvom:

- a) razmjene informacija,
- b) razmjene delegacija i specijalista u oblasti zdravstva,
- c) podsticanja učešća specijalista na konferencijama i naučnim skupovima, koje organizira bilo koja od dviju Ugovornih strana,
- d) drugih vrsta saradnje na polju zdravstva i medicinskih nauka uz međusobni sporazum.

Član 3.

a) Ugovorne strane ustanovljavaju Zajedničku radnu komisiju s ciljem utvrđivanja i ocjene aktivnosti saradnje među njima. Komisija se sastaje jednom godišnje na naizmjeničnoj osnovi.

b) Članove iz Bosne i Hercegovine za Zajedničku radnu komisiju će imenovati Ministarstvo civilnih poslova u saradnji sa Ministarstvom zdravlja i socijalne zaštite Republike Srpske, Federalnim ministarstvom zdravstva i Odjelom za zdravstvo i ostale usluge Brčko Distrikta Bosne i Hercegovine.

Član 4.

Pri posjetama eksperata i drugog personala obje zemalja u okviru ovog Sporazuma:



- a) Ugovorna strana-pošiljalac pokriva troškove povratnih karata za putovanje.
- b) Ugovorna strana-domaćin za posjetioca pokriva smještaj, obroke i putovanje u okviru svoje zemlje (po potrebi).

Ovaj period neće biti duži od 1 do 2 mjeseca.

Član 5.

- a) Ministarstvo zdravlja Republike Turske i Ministarstvo civilnih poslova Bosne i Hercegovine u saradnji sa Federalnim ministarstvom zdravstva, Ministarstvom zdravlja i socijalne zaštite Republike Srpske i Odjelom za zdravstvo i ostale usluge Distrikta Brčko će osigurati provedbu ovog Sporazuma.
- b) Polja saradnje predviđena u Sporazumu i uvjeti ostvarivanja saradnje biti će utvrđeni u Akcionim planovima i Provedbenim programima, koji se trebaju pripremiti u rokovima i broju neophodnom za Ugovorne strane.

Član 6.

Od datuma stupanja na snagu ovog Sporazuma, Ugovorne strane su se složile da se poništi važenje „Sporazuma o saradnji na polju zdravstva između Ministarstva zdravlja Republike Turske i Ministarstva zdravlja Republike Bosne i Hercegovine“ od 25. oktobra 1994. godine.

Član 7.

- a) Ugovorne strane će ratificirati ovaj Sporazum u skladu s domaćim pravilima i propisima Ugovornih strana.
- b) Ovaj Sporazum stupa na snagu od datuma obavljanja razmjene diplomatskih nota o ratifikaciji svake od Ugovornih strana i od tada on ostaje na snazi u periodu od pet godina.
- c) Ako nijedna od Ugovornih strana ne obavijesti drugu o namjeri da raskine Sporazum šest mjeseci prije datuma njegovog isteka, Sporazum će se obnavljati svaki put na dodatni jednogodišnji period.
- d) Zaključeno u Ankari, dana 11/05/2010, u dva originalna primjerka na turskom, službenim jezicima Bosne i Hercegovine i engleskom jeziku, s tim da su svi tekstovi jednako autentični. U slučaju sumnje, mjerodavan će biti tekst na engleskom jeziku.

U ime Vlade
Republike Turske
Ministar zdravstva
prof.dr Recep Akdağ



U ime Vijeća Ministara
Bosne i Hercegovine
Ministar civilnih poslova
mr Sredoje Nojić



**SPORAZUM IZMEĐU VLADE REPUBLIKE TURSKE I VIJEĆA MINISTARA
BOSNE I HERCEGOVINE O SURADNJI U PODRUČJU ZDRAVSTVA**

Vlada Republike Turske i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine (u daljnjem tekstu Ugovorne strane);

Vodene željom da unaprijede suradnju između dvije zemalje u području zdravstva i medicinskih znanosti;

Prepoznajući da će ta suradnja doprinijeti unaprijeđenju zdravlja njihovih naroda;

Usuglasile su se o sljedećem:

Članak 1.

Ugovorne strane, na temelju principa ravnopravnosti i uzajamnosti, te sukladno međusobnoj dobrobiti za svaku od zemalja, će promovirati suradnju na polju zdravstva i medicinskih znanosti. Konkretna područja suradnje bit će utvrđena u odnosu na interese obje Ugovorne strane i uz uzajamno odobravanje.

Članak 2.

Ugovorne strane će surađivati na polju zdravstva i medicinskih znanosti, uz uzajamno odobravanje, posredstvom:

- a) razmjene informacija,
- b) razmjene delegacija i specijalista u području zdravstva,
- c) poticanja sudjelovanja specijalista na konferencijama i znanstvenim skupovima, koje organizira bilo koja od dviju Ugovornih strana,
- d) drugih vrsta suradnje na polju zdravstva i medicinskih znanosti uz međusobni sporazum.

Članak 3.

- a) Ugovorne strane ustanovljavaju Zajedničko radno povjerenstvo s ciljem utvrđivanja i ocjene aktivnosti suradnje među njima. Povjerenstvo se sastaje jednom godišnje na naizmjeničnoj osnovi.
- b) Članove iz Bosne i Hercegovine za Zajedničko radno povjerenstvo će imenovati Ministarstvo civilnih poslova u suradnji sa Ministarstvom zdravlja i socijalne zaštite Republike Srpske, Federalnim ministarstvom zdravstva i Odjelom za zdravstvo i ostale usluge Brčko Distrikta Bosne i Hercegovine.

Članak 4.

Pri posjetu eksperata i drugog personala obje zemalja u okviru ovog Sporazuma:



- a) Ugovorna strana-pošiljatelj pokriva troškove povratnih karata za putovanje.
- b) Ugovorna strana-domaćin za posjetitelja pokriva smještaj, obroke i putovanje u okviru svoje zemlje (po potrebi).

Ovo razdoblje neće biti duže od 1do 2 mjeseca.

Članak 5.

- a) Ministarstvo zdravlja Republike Turske i Ministarstvo civilnih poslova Bosne i Hercegovine u suradnji sa Federalnim ministarstvom zdravstva, Ministarstvom zdravlja i socijalne zaštite Republike Srpske i Odjelom za zdravstvo i ostale usluge Distrikta Brčko će osigurati provedbu ovog Sporazuma.
- b) Polja suradnje predviđena u Sporazumu i uvjeti ostvarivanja suradnje biti će utvrđeni u Akcionim planovima i Provedbenim programima, koji se trebaju pripremiti u rokovima i broju neophodnom za Ugovorne strane.

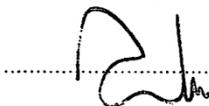
Članak 6.

Od datuma stupanja na snagu ovog Sporazuma, Ugovorne strane su se složile da se poništi važenje „Sporazuma o suradnji na polju zdravstva između Ministarstva zdravlja Republike Turske i Ministarstva zdravlja Republike Bosne i Hercegovine“ od 25. listopada 1994. godine.

Članak 7.

- a) Ugovorne strane će ratificirati ovaj Sporazum sukladno domaćim pravilima i propisima Ugovornih strana.
- b) Ovaj Sporazum stupa na snagu od datuma obavljanja razmjene diplomatskih nota o ratifikaciji svake od Ugovornih strana i od tada on ostaje na snazi u razdoblju od pet godina.
- c) Ako nijedna od Ugovornih strana ne obavijesti drugu o namjeri da raskine Sporazum šest mjeseci prije datuma njegovog isteka, Sporazum će se obnavljati svaki put na dodano jednogodišnje razdoblje.
- d) Zaključeno u Ankari, dana 11/05/2010, u dva originalna primjerka na turskom, službenim jezicima Bosne i Hercegovine i engleskom jeziku, s tim da su svi tekstovi jednako autentični. U slučaju sumnje, mjerodavan će biti tekst na engleskom jeziku.

U ime Vlade
Republike Turske
Ministar zdravst va
prof.dr Recep Akdağ



U ime Vijeća Ministara
Bosne i Hercegovine
Ministar civilnih poslova
mr Sredoje Nović

